

# Comparison of two learners NAS & DAS

## (focus: verb morphology, verb position)

**Example: DaZ-AF-Corpus** (Cztinglar 2014: 226-230)

Excerpt from audio recording/transcript from the 9th month of exposure, for direct comparison of vocabulary; both participants describe their favorite attraction at Phantasialand, they are both very motivated to talk.

*Transcription in CHAT-Format (CHILDES), simplified for legibility.*

# pause      &... phonological fragment      ...@e English word    [/] self repetition  
[//] self correction, new start    [?] unclear      [%] commentary    [=!] accompanying action

### NAS, 9. month of exposure (NAS-31.CHA)

NAS: und gestern waren wir in Phantasialand.  
and yesterday were we in Phantasialand  
And yesterday we were at Phantasialand.

INT: hm.  
hm  
hm

NAS: wir dachten, als wir am achten juni da waren, das [/] äh äh das Galaxy ganz schrecklich ist.  
we thought when we on-the eighth June there were that uh uh the Galaxy completely terrible is  
We thought, when we were there on June eighth, that the Galaxy is really terrible.

INT: hm.  
hm  
hm

INT: was ist Galaxy?  
what is Galaxy  
What is Galaxy?

NAS: Galaxy, äh da fährt man so durch kosmos.  
Galaxy uh there goes/drives one like-this through cosmos  
Galaxy, uh, there you kind of travel through space.

INT: hm.  
hm  
hm

NAS: ja, aber da fährt man nicht.  
yes but there goes/drives one not  
Yes, but you don't travel there.

NAS: da guckt man so ein riesigen äh so ein kino.  
there looks one like-this a huge uh like-this a cinema  
There you watch a huge, uh, kind of cinema.

INT: hm.  
hm  
hm

NAS: aber der ist voll riesig.  
but it is totally huge  
But it's really huge.

INT: hm.  
hm  
hm

NAS: wie dieser hauch [?].  
like this breath/blow  
Like this breath/blow [?].

INT: hm.  
hm  
hm

NAS: so fff [=! haucht] .  
like-this fff  
Like fff (blows).

INT: (ei)n ganz grosses kino.  
a very big cinema  
A very big cinema.

NAS: ja, und da guckt man so.  
yes and there looks one like-this  
Yes, and there you just watch like that.

INT: hm.  
hm  
hm

NAS: und äh der wagen bewegt sich.  
and uh the vehicle moves itself  
And, uh, the vehicle moves.

INT: hm.  
hm  
hm

NAS: wie wir dahin fahren, wo es da äh sieht [//] wo das man sieht.  
like/as we there-to go/drive where it there uh sees where that one sees  
Like we go there where one sees it, uh, where one sees that.

INT: hm.  
hm  
hm

NAS: und die frau vor [/] na wenn wir vor # dem fahren, sagt:  
and the woman in-front well when we in-front-of it go/drive says  
And the woman in front—well, when we go in front of it—says.

NAS: hm äh sie brauchen diese maske.  
hm uh you need this mask  
Hm, uh, you need this mask.

INT: hm.  
hm  
hm

NAS: äh und wir wünschen ihnen einen äh &g guten äh &f [//] &d [//] wir wünschen ihnen einen guten fliegenden [% flug].  
uh and we wish you a good uh we wish you a good flying  
Uh, and we wish you a—uh—we wish you a good flying.

INT: flug, einen guten flug.  
flight a good flight  
Flight, a good flight.

NAS: flug mit L\_T\_U.  
flight with LTU  
Flight with LTU.

INT: oh.  
oh  
oh

NAS: ja, das sagt sie.  
yes that says she  
Yes, that's what she says.

## **Dascha, 9. month of exposure (DAS-32.CHA)**

\*DAS: in diese [//] also wir waren in Phantasialand mit zwei russische jungen.  
in these so we were in Phantasialand with two Russian boys  
In this—well, we were in Phantasialand with two Russian boys.

\*INT: hm.  
hm  
hm

\*DAS: und äh sie haben &ei au(ch) das gemach.  
and uh they have also that made  
And, uh, they also did that.

\*INT: hm.  
hm  
hm

\*DAS: also diese Mystery\_Castle@e.  
so this Mystery Castle  
So, this Mystery Castle.

\*INT: hm.  
hm  
hm

\*DAS: und äh also äh der erste junge ist äh fünfzehn jahre alt oder &sech sechzehn jahre alt.  
and uh so uh the first boy is uh fifteen years old or sixteen years old  
And, uh, so, uh, the first boy is fifteen years old or sixteen years old.

\*INT: hm.  
hm  
hm

\*DAS: der andere ist neun jahre alt.  
the other is nine years old  
The other is nine years old.

\*INT: hm.  
hm  
hm

\*DAS: und äh # also ich habe auf allen diese fallen und Crazy\_Loops@e mit ältere jungen.  
and uh so I have on all these dropped and Crazy Loops with older boys  
And, uh, so I have on all these dropped and Crazy Loops with the older boy.

\*INT: hm.  
hm  
hm

\*DAS: weil kleinste ju(n)ge äh darf es nicht.  
because smallest boy uh may it not  
Because the youngest boy isn't allowed to.

\*INT: oh ja.  
oh yes  
oh yes

\*DAS: also er darf nur äh nach unten fallen.  
so he may only uh to down fall  
So he's only allowed to fall down.

\*INT: hm.  
hm  
hm

\*DAS: er hat es zweimal gemacht.  
he has it twice made  
He did it twice.

\*INT: 0 [=! lacht].  
laughs  
(laughs)

\*DAS: aber er hat wirkliche angst [% lachend].  
but he has real fear  
But he is really afraid (laughing).

\*INT: hm.  
hm  
hm

\*DAS: seine auge war so [% lachend].  
his eye was so  
His eye was like this (laughing).

\*INT: ja.  
yes  
yes

\*DAS: <ich hoffe es ist alles schon> ["] hat er gesagt.  
I hope it is everything already has he said  
"I hope it's all over already," he said.

\*DAS: aber dann hat er nochmal das gemacht.  
but then has he again that made  
But then he did it again.

\*INT: hm.  
hm  
hm

\*INT: Nastja hat das auch gemacht oder?  
Nastja has that also made or  
Nastja did that too, right?

\*DAS: nein.  
no  
no

\*INT: nein.  
no  
no

\*INT: hm # tja.  
hm well  
hm, well

**Reference:**

Czinger, Christine (2014). *Grammatikerwerb vor und nach der Pubertät. Eine Fallstudie zur Verbstellung im Deutschen als Zweitsprache*. Berlin, De Gruyter.